

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

<b>Código</b>	35642
<b>Nombre</b>	Las profesiones del traductor
<b>Ciclo</b>	Grado
<b>Créditos ECTS</b>	6.0
<b>Curso académico</b>	2020 - 2021

**Titulación(es)**

<b>Titulación</b>	<b>Centro</b>	<b>Curso</b>	<b>Periodo</b>
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre

**Materias**

<b>Titulación</b>	<b>Materia</b>	<b>Caracter</b>
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)	10 - Conocimiento del entorno profesional	Optativa
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	10 - Conocimiento del entorno profesional	Optativa
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	10 - Conocimiento del entorno profesional	Optativa

**Coordinación**

<b>Nombre</b>	<b>Departamento</b>
RICHART MARSET, MARIA ISABEL	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

**RESUMEN**

La asignatura *Las profesiones del traductor* tiene como objetivo proporcionar una visión completa de los diferentes perfiles y salidas profesionales de los traductores, intérpretes y mediadores interlingüísticos.



Se profundizará en aspectos relacionados con el ejercicio profesional en distintas especialidades de traducción e interpretación (sectores más demandados, competencias requeridas, actividades realizadas, etc.), tanto en el sector público como privado.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

No se requieren

## COMPETENCIAS

### 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Adaptarse a distintos entornos de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.



### **1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)**

- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Adaptarse a distintos entornos de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.

### **1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)**

- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.



- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Adaptarse a distintos entornos de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.

## **RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

- Acercamiento práctico al recorrido vital y profesional de los traductores, intérpretes y mediadores interlingüísticos.
- Conocimiento de los perfiles profesionales más demandados, tanto en el sector público como privado.
- Conocimiento de las distintas especialidades de traducción e interpretación (principales características, competencias requeridas, actividades realizadas, etc.)
- Conocimiento del ejercicio profesional en sus aspectos laborales y fiscales.
- Reflexión sobre los aspectos éticos y deontológicos de las profesiones relacionadas con la traducción y la mediación interlingüística.

## **DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS**

**1. La profesión del traductor, intérprete y mediador interlingüístico e intercultural: conceptos fundamentales y principales salidas profesionales**

**2. El ejercicio profesional en distintas especialidades de traducción e interpretación (características fundamentales, sectores demandados, competencias requeridas, actividades realizadas, régimen laboral, etc.), tanto en el sector público como en el privado**

**3. Aspectos éticos y deontológicos**

**4. Otras salidas profesionales del traductor e intérprete****VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	60,00	100
Estudio y trabajo autónomo	45,00	0
Preparación de actividades de evaluación	45,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	

**METODOLOGÍA DOCENTE**

- Exposiciones teórico-prácticas
- Lecturas y debates
- Tareas individuales
- Proyectos en equipo

Es obligación del alumno consultar el Aula Virtual y el correo de la Universidad con regularidad, con el fin de poder estar al tanto de las noticias o avisos que puedan darse durante el curso.

**EVALUACIÓN****Evaluación**

1ª convocatoria

Actividades realizadas durante el curso en los plazos establecidos	20 %
Otras actividades	20 %
Proyecto final	60 %



- Se valorará positivamente la asistencia y participación en las clases.
- La entrega de las tareas se irá anunciado a lo largo del curso. No se aceptarán entregas fuera de plazo ni por correo electrónico.
- Para la evaluación se tendrán en cuenta las faltas de ortografía, que serán penalizadas, independientemente de la calidad del contenido evaluado.
- El plagio se considera una falta muy grave y podrá suponer el suspenso de la tarea evaluada, independientemente del contenido.

## 2ª convocatoria

Quienes no hayan presentado ninguna actividad durante el curso (20 % de la nota) solo podrán optar a una puntuación final máxima de 8, ya que estas actividades no se podrán entregar en 2ª convocatoria.

## REFERENCIAS

### Básicas

#### - Bibliografía básica

Gouadec, D. (2002) Translation as a Profession. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Kelly, D. (Ed.) (1999) La traducción e interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Granada: Comares.

Pym, A., F. Grin, C. Sfreddo y A. L. J. Chan (2012) Studies on Translation and Multilingualism. The Status of the Translation Profession in the European Union, Servicio de Traducción de la Comisión Europea. Disponible en : [http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation\\_profession\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf).

Robinson, D. (2003) Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, 2nd Edition. London/New York: Routledge.

Valero Garcés, C. (ed.) (2005) Traducción como mediación entre lenguas y culturas. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

#### Otros recursos

Libro Blanco del título de Grado en Traducción e Interpretación ([http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco\\_traduc\\_def.pdf](http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf))

Libro Blanco de la traducción editorial ([http://www.ace-traductores.org/libro\\_blanco](http://www.ace-traductores.org/libro_blanco))

Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional. Conocer para reconocer ([http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro\\_blanco\\_traducccion\\_es.pdf](http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traducccion_es.pdf))

**ADENDA COVID-19**

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

**MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA**

- 1. Contenidos:** Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.
- 2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia:** se mantiene el peso de las diferentes actividades que surgen de las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

**3. Metodología docente:**

- Clase (presencial) teórica/práctica, etc.
- Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia síncrona BBC
- Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia asíncrona BBC
- Clase (presencial) teórica/práctica + publicación de materiales en AVV
- Clase (presencial) teórica/práctica + presentaciones grabadas o \*locutadas
- Clase (presencial) teórica/práctica + tareas por AVV
- Clase (presencial) teórica/práctica + debates al foro de AVV
- Clase (presencial) teórica/práctica + tutorías por videoconferencia

**4. Evaluación:** otros

Actividad	Porcentaje
Exposición	30 %
Proyecto final	70 %
<b>Total</b>	<b>100 %</b>

**5. Bibliografía:** nueva bibliografía

- Carrero Martín, Jose Fernando; Cerezo Merchán, Beatriz; Martínez Sierra, Juan José y Zaragoza Ninet, Gora (eds.) (2019) *La traducción audiovisual: aproximaciones desde la academia y la industria*. Granada: Editorial Comares.
- McKay, Corinne (2001) *How to Succeed as a Freelance Translator*. Boulder: Two Rat Press y Translatewrite. Inc.
- MeseguerCutillas, Purificación y Rojo López, Ana María (coords.) (2018) *La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral*. Gijón: Editorial Trea.
- Pérez de Villar, Amelia (2019) *Los enemigos del traductor: elogio y vituperio del oficio*. Madrid: Fórcola Ediciones
- Rico Pérez, Celia (2017) *Guía de supervivencia para traductores*. Madrid: Editorial Pie de Página.
- Rico Pérez, Celia (2020) *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y*



*técnicas de posesición*. Granada: Editorial Comares

- Robinson, Douglas (2003) *Becoming a translator. An introduction to the Theory and Practice of Translation. Second Edition*. Londres y Nueva York: Routledge.

## MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

### 1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

### 2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

### 3. Metodología docente

- Publicación de materiales en el aula virtual
- Propuesta de actividades por aula virtual
- Videoconferencia síncrona BBC
- Videoconferencia asíncrona BBC
- Transparencias con locución
- Debates al foro
- Desarrollo de proyectos
- Tutorías por videoconferencia

### 4. Evaluación

Exposición (entrega online)

Proyecto final

Actividad	Porcentaje
Exposición	30 %
Proyecto final	70 %
<b>Total</b>	100 %

### 5. Bibliografía: nueva bibliografía

- Carrero Martín, Jose Fernando; Cerezo Merchán, Beatriz; Martínez Sierra, Juan José y Zaragoza Ninet, Gora (eds.) (2019) *La traducción audiovisual: aproximaciones desde la academia y la industria*. Granada: Editorial Comares.
- McKay, Corinne (2001) *How to Succeed as a Freelance Translator*. Boulder: Two Rat Press y Translatewrite. Inc.



- MeseguerCutillas, Purificación y Rojo López, Ana María (coords.) (2018) *La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral*. Gijón: Editorial Trea.
- Pérez de Villar, Amelia (2019) *Los enemigos del traductor: elogio y vituperio del oficio*. Madrid: Fórcola Ediciones
- Rico Pérez, Celia (2017) *Guía de supervivencia para traductores*. Madrid: Editorial Pie de Página.
- Rico Pérez, Celia (2020) *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada: Editorial Comares
- Robinson, Douglas (2003) *Becoming a translator. An introduction to the Theory and Practice of Translation. Second Edition*. Londres y Nueva York: Routledge.